

Отглагольные мертвецы

Глагол — самая бойкая часть речи. Но иногда и в русском языке, и в английском его превращают в отглагольное существительное.

Отглагольное существительное	Глагол
хождение	ходить
смотрение	смотреть
изучение	изучать

Видите, глагол будто заморозили. Лингвист и психолог Стивен Пинкер назвал этот вид существительных ещё лучше — зомби. Давайте посмотрим, насколько безобидны ходячие отглагольные существительные в фейских рассказах. И начнём с простейших примеров.

Отглагольное существительное	Глагол
Клэрион засмеялась, и её сияние стало ярче.	Клэрион засмеялась и ярче засияла.

Она сделала залпом глоток воды и направилась к беговой дорожке.	Она глотнула воды и направилась к беговой дорожке.
--	--

Смысл тот же, но с глаголом фразы короче и живее. В следующем примере отглагольное существительное уже не просто отъедает место, а мешает прочувствовать суть:

Отглагольное существительное	Глагол
Фея быстрых полётов явно ожидала хотя бы понимания .	Фея быстрых полётов надеялась, что друзья её поймут.

С глаголом и подлежащим в придаточном предложении фраза стала легче и понятнее. Теперь поохотимся на крупных отглагольных упырей:

Клэрион рассказала о мальчике Эрике и **возможности** его **появления** здесь.

Возможность появления — этой отглагольной парочке место в полицейском протоколе, но никак не в сказочной истории.

Клэрион рассказала, что мальчик Эрик мог появиться здесь.

По-хорошему, фразу следует раскрыть. Что значит, *мог появиться*? Имеется в виду, что парень долго наблюдал за островом, узнал, где живут феи, и теперь строит

самолёт? Или что Клэрион сама подарила ему пыльцу и пригласила на каникулы? Впрочем, о неопределённости и словах-усилителях мы поговорим в будущих статьях. А пока продолжим сражаться с отглагольными существительными:

Благодаря нам молодые феи проходят полноценное **обучение**, и мы им в этом помогаем.

Стилистические огрехи редко встречаются поодиночке. *Полноценное обучение* — это какое? Перепишу пример, а заодно закопаю отглагольного мертвеца:

Мы обучаем молодых фей математике — начинаем с алгебры и анализа, а потом терпеливо объясняем теорию вероятности и комплексные числа. Кто сдаст экзамены, становится изобретателем.

Вот теперь видно, что учителя туго знают своё дело — не просто учат, а думают о пользе для Долины. А фраза *полноценное обучение*, увы, ничего не говорит. Давайте от моей любимой математики перейдём к чувствам:

Нет, тогда ты отстранишься от меня, когда вокруг меня возникнет тепло. Лучшее **согревание**, это когда ты рядом.

Отглагольное существительное — это как пожар, который быстро замечаешь в тексте. Попробуем разобраться, что хотел сказать автор:

Прошу, останься. Согрей меня своим теплом.

Ещё пример. Видия изваяла медную розу и хочет приятно удивить подругу. И вот как фея ветра об этом думает:

Правильная **упаковка** и **доставка** к двери в ночи, чтобы с утра мастерица первым делом увидела её подарок.

Один глагол на всё предложение. Так ли мыслит неудержимая фея быстрого полёта? Давайте поможем ей сбросить отглагольные гири и взмыть в воздух:

Оберну розу в листья клевера, пронесусь на рассвете над домиком и сброшу подарок прямо на крыльцо! День проснётся, выскочит и та-а-ак удивится!

Подчеркну — мы не бездумно заменяем отглагольные существительные глаголами, а каждый раз вникаем в суть и пытаемся наполнить предложение смыслом.

И вот подходящий пример:

Что меня беспокоит, так это **присутствие** Артокса, — сказала я дракончику, — так и жди от него беды.

Надеюсь, никто не подумал заменить *присутствие* глаголом *присутствует*? Это в немецком и английском без глагола *быть* (ist, is) не обойтись.

Мне не по себе от Артокса, — шепнула я дракончику, — так и жди от него беды.

Последний пример — самый сложный.

За **поеданием** очередной порции торта она сообщила всем о своём **решении**.

Речь о королеве Клэрион — утончённой и мудрой фее. Только глухому и невнимательному читателю не резануло слух *поедание*. Так и представляешь себе, что Её Величество что-то бормочет с набитым ртом. Но какой глагол подобрать? Королева *ела, вкушала, лакомялась*? Может, упаси Докинз, *кормилась*? Чтобы передать возвышенное настроение, следует полностью переосмыслить сказанное, а не мучить словарь синонимов:

Клэрион с благодарностью взяла ещё кусочек торта. Вскоре она отложила серебристую десертную вилку на край опустевшего блюда, а затем негромко объявила, что отныне в Долине фей будет полная свобода слова.

Первая мысль — *попробовала*, но попробовать можно лишь в первый раз — не подходит по смыслу. Значит ли, что королевская особа не может что-то *съесть*? Ещё как может! Особенно если обстановка неформальная. Но в этом случае я решил описать иносказательно, чтобы неосторожным словом не сбить читателя. Слово *решение* можно и оставить. *Объявила о решении* звучит даже лучше, чем *объявила о том, что решила*. Придаточное предложение с паразитной глагольной рифмой не слишком помогает. Поэтому разумно сразу написать, о том, что именно решила королева.

Переводчику на заметку

Герундии в английском звучат привычно и естественно: I enjoy *learning, brushing your teeth* is important, one of his duties is *attending* meetings. Чего не скажешь о русском языке. Опытный переводчик ни за что не напишет в этих случаях *обучение, чистка и посещение*. Скорее: *обожаю учиться, надо чистить зубы; он обязан посещать собрания и писать протоколы, а ещё угощать гостей чаем*.

Не удивляйтесь, что я не перевёл в лоб *one of his duties* (одна из его обязанностей). Всегда докапывайтесь до сути, работайте с автором исходного текста, наполняйте работу смыслом и помогайте людям. Как я уже упомянул, в будущих статьях мы разберём туманные выражения, усилители и другие стоп-слова.

Обратный пример

Не скрою — я сбился с ног, пытаюсь найти пример, в котором отглагольное существительное лучше глагола. Недаром и Нора Галь, и Стивен Пинкер, и Максим Ильяхов мудро советуют жечь глаголом и рубить отглагольных упырей. И всё же нашёл!

Фея в маске направила шпагу на хранителя пыльцы и рявкнула:
— Это *ограбление!*

Если найду ещё примеры, обязательно их добавлю. Теперь ваш черёд. У меня осталось ещё несколько цитат из фейских рассказов. Предлагаю коллегам-авторам и любознательным читателям их разобрать и переписать. Если непонятно, что хотел сказать автор, смело додумывайте детали.

Читайте нашу серию рассказов и мультфильмов «Волшебство действительности» и пишите на форуме, что думаете.

Scorpy

16 июля 2021

<https://fairiesisland.com/>

<https://www.youtube.com/channel/UCoFyl7wnBplwL5AP5-pYQcQ>